

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по устному переводу в сфере права (французский язык) Б1.В.ДВ.22

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кузьмина Е.К.

Рецензент(ы):

Низамиева Л.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Кузьмина Е.К. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , lenysinka@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский юридических текстов, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепилологической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода юридических текстов;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучающихся;
- расширение общекультурного кругозора обучающихся;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.22 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3+.ДВ.4 Профессиональный" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе (6 семестр).

Дисциплина Б3+.ДВ.4 "Практикум по устному переводу в сфере права (французский язык)" относится к профессиональному компоненту цикла "Дисциплины профильной подготовки". Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	Осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СК-1	Лингвистическая компетенция: - умеет анализировать структуру слова и модели словообразования и сочетаемости слов - умеет проводить фонетический анализ текстов, владеет правилами транскрипции и интонирования - умеет видеть основные синтаксические, антонимические и омонимические ряды - владеет умениями идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и видов синтаксической связи - способен идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средства когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю
СК-2	Коммуникативная компетенция: - владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-3	Социокультурная компетенция: - владеет правилами этикета, этического и нравственного поведения носителей иноязычной культуры - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, оценки) - владение знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
СК-4	Учебно-развивающая компетенция: - умеет использовать современные методы и методики обучения иностранному языку - владеет современными информационными и коммуникативными технологиями - владеет современными формами и средствами диагностики качества усвоения учебного материала и коррекции результатов обучения - умеет организовать самостоятельную работу учащихся для освоения иностранного языка
СК-6	Научно-методическая компетенция: - умеет составлять учебно-методическую документацию по преподаванию иностранных языков (УМК, учебно-методические карты, планы занятий) - умеет определять этапы и результаты достижения промежуточных и конечных целей обучения для планирования учебного процесса - умеет составлять контрольные задания для диагностики качества усвоения учебного материала по иностранным языкам

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные принципы и модели перевода;

основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;

основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;

основные проблемы и трудности, связанные с франко-русским переводом юридических материалов.

2. должен уметь:

понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;

проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

3. должен владеть:

навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;

основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);

приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;

навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов	5	1-3	0	2	0	Творческое задание
2.	Тема 2. Терминология и реалии юридического перевода	5	4-5	0	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Внутренняя структура языка юриспруденции	5	6	0	2	0	Дискуссия
4.	Тема 4. Общие и специальные нормы языка законов	5	7-8	0	2	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Коммуникация в суде. Языковые нормы судебных решений и юридической аргументации	5	9-11	0	2	0	Творческое задание
6.	Тема 6. Язык юридической науки и экспертиз	5	12-13	0	2	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Административный жаргон	5	14-15	0	2	0	Деловая игра
8.	Тема 8. Трудности перевода материалов различных правовых областей	5	16-18	0	4	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов

практическое занятие (2 часа(ов)):

Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов. Лексика. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Синтаксис.

Тема 2. Терминология и реалии юридического перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Терминология и реалии юридического перевода Выбор лексического варианта. Перевод безэквивалентных терминов.

Тема 3. Внутренняя структура языка юриспруденции

практическое занятие (2 часа(ов)):

Внутренняя структура языка юриспруденции Типы текстов. Регистр текстов. Стилистические особенности юридических текстов.

Тема 4. Общие и специальные нормы языка законов

практическое занятие (2 часа(ов)):

Общие и специальные нормы языка законов Законодательный подстиль официально-делового стиля речи: понятие, виды, особенности функционирования.

Тема 5. Коммуникация в суде. Языковые нормы судебных решений и юридической аргументации

практическое занятие (2 часа(ов)):

Коммуникация в суде. Языковые нормы судебных решений и юридической аргументации Стилиевые и интралингвистические особенности языка судебной коммуникации.

Тема 6. Язык юридической науки и экспертиз

практическое занятие (2 часа(ов)):

Язык юридической науки и экспертиз Синтаксис и строение предложений. Стилистические особенности синтаксиса. Лексика. Клише и штампы.

Тема 7. Административный жаргон

практическое занятие (2 часа(ов)):

Административный жаргон. Канцелярский стиль. Канцелярит как профессиональная лингвистическая деформация. Особенности словоупотрбления и фразеологической сочетаемости.

Тема 8. Трудности перевода материалов различных правовых областей

практическое занятие (4 часа(ов)):

Трудности перевода материалов различных правовых областей. Переводческие трансформации, их необходимость при переводе. Антонимичный перевод. Перевод безличных конструкций и инвертированных предложений. Синтаксический анимизм.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов	5	1-3	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
2.	Тема 2. Терминология и реалии юридического перевода	5	4-5	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Внутренняя структура языка юриспруденции	5	6	Поиск и отбор материала для дискуссии по теме	2	дискуссия
4.	Тема 4. Общие и специальные нормы языка законов	5	7-8	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
5.	Тема 5. Коммуникация в суде. Языковые нормы судебных решений и юридической аргументации	5	9-11	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
6.	Тема 6. Язык юридической науки и экспертиз	5	12-13	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
7.	Тема 7. Административный жаргон	5	14-15	Поиск и отбор материала для подготовки к деловой игре Разработка условий игры Распределение и прора	2	деловая игра
8.	Тема 8. Трудности перевода материалов различных правовых областей	5	16-18	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов

творческое задание , примерные вопросы:

Диалог наук: особенности взаимосвязи языка и права Гаагская конвенция от 5 октября 1961 г. Вопросы контрастивного анализа языков в правовой сфере

Тема 2. Терминология и реалии юридического перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Виды правового перевода Устный перевод в сфере права Письменный перевод в сфере права

Тема 3. Внутренняя структура языка юриспруденции

дискуссия , примерные вопросы:

Язык права - единство или стратификация?

Тема 4. Общие и специальные нормы языка законов

письменная работа , примерные вопросы:

Терминосистема языка законов. Юридические термины, совпадающие со словами естественного языка, их употребление. Архаизмы в правовых документах. Перевод архаизмов, выбор лексического варианта при переводе. Синтаксис языка законов: неопределенные и безличные конструкции, употребление пассивного залога, синтаксический параллелизм. "Компактность" юридического стиля.

Тема 5. Коммуникация в суде. Языковые нормы судебных решений и юридической аргументации

творческое задание , примерные вопросы:

Перевод судебной речи. Перевод судебных прений. Перевод судебных решений и постановлений.

Тема 6. Язык юридической науки и экспертиз

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод комментариев, экспертных заключений. Специальная лексика.

Тема 7. Административный жаргон

деловая игра , примерные вопросы:

Неофициальное обсуждение специальных вопросов (устный двусторонний перевод).

Тема 8. Трудности перевода материалов различных правовых областей

устный опрос , примерные вопросы:

Трудности на уровне лексики и терминологии. Лексическая сочетаемость. Клише. Синтаксические конструкции, свойственные юридическому стилю. Архаичный синтаксис. Стилистические требования к переводу юридических материалов.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов

Терминология и реалии юридического перевода

Внутренняя структура языка юриспруденции

Общие и специальные нормы языка законов

Коммуникация в суде. Языковые нормы судебных решений и юридической аргументации

Язык юридической науки и экспертиз

Административный жаргон

Трудности перевода материалов различных правовых областей

7.1. Основная литература:

1. Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. - М.: Интердиалект+, 2000. - 456 с. - 100 экз.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с. - 50 экз.

7.2. Дополнительная литература:

- Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО 'Издательский Дом 'ФИЛОЛОГИЯ ТРИ', 2012. - 416 с. (электронная версия).
- Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 4-е изд., стереотип. - М.: Кн. дом Ун-т, , 2010.- 240с. (14 экз.).

7.3. Интернет-ресурсы:

- ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY. - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- Legifrance. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>
- lexinter.net: droit sur Internet. - <http://lexinter.net/JF/index.htm>
- Multitran - www.multitran.ru
- Онлайн переводчик. - http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Словари Ларус в бесплатном доступе. - www.larousse.fr/dictionnaires

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по устному переводу в сфере права (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

доска, маркер, компьютер, проектор, телевизор, DVD-проигрыватель, магнитофон, CD-проигрыватель.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (французский) язык .

Автор(ы):

Кузьмина Е.К. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Низамиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.